

<p style="text-align: center;">Dodatek č. 7 k nájemní smlouvě č. 1/95/FO ze dne 21.4.1995</p> <p>uzavřený níže uvedeného dne, měsíce a roku, dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p style="text-align: center;">Amendment 7 to the Lease Contract No. 1/95/FO of 21 April 1995</p> <p>entered into on the date indicated below, pursuant to the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.</p>
<p>1) Město Český Těšín, se sídlem náměstí ČSA 1, Český Těšín IČ: 00297437 DIČ: CZ 00297437 zastoupeno Karlem Kulou, starostou jako pronajímatel na straně jedné</p>	<p>(1) Město Český Těšín, having its registered office at ČSA 1, Český Těšín Organisation ID No.: 00297437 VAT Reg. No.: CZ 00297437 represented by Karel Kula, Mayor hereinafter referred to as Lessor</p>
a	and
<p>2) BILLA, spol. s r.o., se sídlem Říčany u Prahy, Modletice 67 IČ: 00685976 DIČ: CZ00685976 dle výpisu z OR vedeného Městským soudem v Praze, oddíl C, vl. 61519 zastoupena Liamem Danielem Caseym a Andreasem Jüterbockem, jednatelem jako nájemce na straně druhé</p>	<p>(2) BILLA, spol. s r.o., having its registered office at Říčany u Prahy, Modletice 67 Organisation ID No.: 00685976 VAT Reg. No.: CZ00685976 according to an excerpt from the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Entry 61519 represented by Liam Daniel Casey and Andreas Jüterbock, Company Executives hereinafter referred to as Lessee</p>
<p style="text-align: center;">uzavírají tento dodatek č. 7, kterým se v návaznosti na přesun části parkovacích míst upřesňuje předmět nájmu, tj.: čl. I. nájemní smlouvy č. 1/95/FO ze dne 21.4.1995, ve znění dodatku č. 1, dodatku č. 2, dodatku č. 3, dodatku č. 4, dodatku č. 5 a dodatku č. 6, a to takto:</p>	<p style="text-align: center;">hereby enter into the following Amendment 7, specifying, further to the transfer of a part of parking spaces, the subject of lease, i.e. Article I of the Lease Contract No. 1/95/FO of 21 April 1995, as amended by Amendment 1, Amendment 2, Amendment 3, Amendment 4, Amendment 5 and Amendment 6, as follows:</p>
I. Předmět nájmu	I. Subject of Lease
<p>Město Český Těšín jako pronajímatel je výlučným vlastníkem pozemků:</p>	<p>Město Český Těšín as the Lessor is the exclusive owner of the following lands:</p>
<p>p.č. 1824/7, vým. 2453 m², zast.pl. a nád.v.</p>	<p>Plot no. 1824/7, area of 2,453 m², built-up area and courtyard</p>
<p>p.č. 1824/8, vým. 2406 m², ost.pl.ost.kom.</p>	<p>Plot no. 1824/8, area of 2,406 m², other area other communication</p>
<p>p.č. 1824/9, vým. 1437 m², ost.pl.jiná pl.</p>	<p>Plot no. 1824/9, area of 1,437 m², other area different area</p>
<p>p.č. 1821/3, vým. 1527 m², ost.pl.ost.kom.</p>	<p>Plot no. 1821/3, area of 1,527 m², other area</p>

	other communication
p.č. 1835, vým. 95 m2, ost.pl.manip.pl.	Plot no. 1835, area of 95 m2, other area handling area
p.č. 1828/14, vým. 233 m2, ost.pl.ost.kom.	Plot no. 1828/14, area of 233 m2, other area other communication
tyto pozemky jsou zapsány na LV 10001 pro obec a k.ú. Český Těšín.	These lands are registered in the title deed 10001 for the municipality and cadastral territory of Český Těšín.
Pronajímatel pronajímá nájemci uvedené pozemky v rozsahu zakresleném v situačním snímku, v celkové výměře 6023 m2 takto:	The Lessor leases to the Lessee the above-mentioned lands to the extent shown in the situation image, with a total area of 6,023 m2 as follows:
poz.p.č. 1824/7, ve vým. 2453 m2, zast.pl. a nádv.	Land with plot no. 1824/7 , to the extent of 2,453 m2, built-up area and courtyard
poz. p.č. 1824/8, ve vým. 2284 m2, ost.pl.ost.kom.	Land with plot no. 1824/8 , to the extent of 2,284 m2, other area other communication
část poz.p.č. 1824/9, ve vým. 520 m2, zast.pl. a nádv.	A part of the land with plot no. 1824/9 , to the extent of 520 m2, built-up area and courtyard
část poz.p.č. 1821/3, ve vým. 483 m2, ost.pl.manip.pl.	A part of the land with plot no. 1821/3 , to the extent of 483 m2, other area handling area
část poz.p.č. 1835, ve vým. 50 m2, ost.pl.manip.pl.	A part of the land with plot no. 1835 , to the extent of 50 m2, other area handling area
část poz.p.č. 1828/14, ve vým. 233 m2, ost.pl.ost.kom.	A part of the land with plot no. 1828/14 , to the extent of 233 m2, other area other communication;
vše k.ú. Český Těšín.	all of them in the cadastral territory of Český Těšín.
Situační snímek s vyznačením předmětu nájmu je nedílnou součástí tohoto dodatku.	The situation image specifying the subject of lease is an integral part of this Amendment.
Město Český Těšín informovalo druhou smluvní stranu, že je povinným subjektem ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále také zákon). Smluvní strany se dohodly, že v případě, kdy tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zákona, bude subjektem, který vloží smlouvu do registru smluv, město Český Těšín, a to i v případě, kdy druhou smluvní stranou bude rovněž povinný subjekt ze zákona.	Město Český Těšín has informed the other party that it is an obliged entity within the meaning of the Act No.340/2015 Coll., on the Register of Contracts (hereinafter also referred to as Act). The Parties agree that if this Contract is subject to the obligation of publication in the Register of Contracts pursuant to Act, Město Český Těšín shall be the entity to enter the Contract in the Register of Contracts even if the other party will also be an obliged entity under the law.
Osobní údaje uvedené v tomto dodatku budou zpracovávány pouze za účelem plnění nájemní smlouvy.	The personal data referred to in this Amendment shall only be processed for the purpose of performing the Lease Contract.
Tento dodatek č. 7 nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Ostatní ujednání v nájemní smlouvě č. 1/95/FO ze dne 21.4.1995, ve	This Amendment 7 shall come into force on the day it is signed and into effect on the day it is published in the Register of Contracts. The other provisions of the Lease Contract

<p>znění dodatku č. 1, dodatku č. 2, dodatku č. 3, dodatku č. 4, dodatku č. 5 a dodatku č. 6, nedotčená výše uvedenými změnami zůstávají v platnosti.</p>	<p>No. 1/95/FO of 21 April 1995, as amended by Amendment 1, Amendment 2, Amendment 3, Amendment 4, Amendment 5 and Amendment 6, unaffected by the changes referred to above, shall remain in full force.</p>
<p>Doložka platnosti právního jednání dle ustanovení § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích, ve znění pozdějších předpisů – uzavření tohoto dodatku schválila Rada města Český Těšín usnesením č. 415/7. /RM ze dne 04.04.2023. Záměr uzavření dodatku byl zveřejněn na úředních deskách v termínu od 14.03.2023 do 30.03.2023.</p>	<p>The Legal Act Validity Clause according to the provisions of Section 41 of the Act No. 128/2000 Coll., on Municipalities, as amended - the conclusion of this Amendment was approved by the Municipal Town of Český Těšín by Resolution No. 415/7. /RM dated 04 April 2023. The intention to conclude this Amendment was published on the official notice boards from 14 March 2023 to 30 March 2023.</p>
<p>Dodatek č. 7 byl uzavřen po vzájemné dohodě obou smluvních stran, které si tento řádně přečetly a souhlasí s jeho obsahem.</p>	<p>This Amendment 7 was concluded by mutual agreement of both Parties, who have duly read it and agree with its contents.</p>
<p>Dodatek č. 7 byl vyhotoven v českém a anglickém jazyce, v případě jakéhokoli nesouladu mezi jazykovými verzemi má přednost ta česká.</p>	<p>This Amendment 7 has been drawn up in Czech and English languages; in the event of any discrepancies between the two language versions, the Czech version shall prevail.</p>
<p>V Českém Těšíně dne 05.05.2023</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Karel Kula s t a r o s t a</p>	<p>Given in Český Těšín, dated</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Karel Kula Mayor</p>
<p>V Modleticích dne 25.04.2023</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Liam Daniel Casey, jednatel</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Andreas Jüterbock, jednatel</p>	<p>Given in Modletice, dated</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Liam Daniel Casey, Company Executive</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Andreas Jüterbock, Company Executive</p>